

LAS CONNOTACIONES SOCIOCULTURALES EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL LÉXICO

MERCEDES DE CASTRO

No es mi intención hacer una disertación científica sobre el proceso de adquisición del léxico, sino sólo hacer alguna reflexión sobre ciertas aportaciones de la psicolingüística que inciden directamente en nuestra práctica docente y en la enseñanza del léxico.

Además, me gustaría presentarles algunos ejemplos de actividades y tareas que pueden plantearse con la perspectiva de una enseñanza intercultural.

Son propuestas destinadas a desarrollar y potenciar las estrategias para inferir connotaciones de orden sociocultural en las palabras y, sobre todo, para que los estudiantes de español puedan seguir incrementando su conocimiento del significado de las mismas fuera del contexto académico.

En el léxico hay connotaciones, conocidas, aceptadas y compartidas por los hablantes. Tales connotaciones son, en muchos casos, significaciones implícitas, presuposiciones, que el estudiante de esa lengua no puede interpretar correctamente, o bien porque no comparte el universo de actitudes, valores, creencias..., en que pueden interpretarse tales mensajes, o bien porque esos mismos significados culturales se producen en su lengua en signos no semejantes a los de la lengua que estudia, en signos de otro orden.

Estas consideraciones son pertinentes en la enseñanza y en el aprendizaje de esa segunda lengua. Si dejamos de tratar determinados aspectos de la lengua extranjera que enseñamos, el español en nuestro caso, no podemos enseñar esa lengua adecuadamente: un idioma no puede enseñarse bien si lo separamos del ámbito cultural en que se produce su expresión.

Los aspectos socioculturales no son un añadido o un mero apéndice del currículo de una lengua extranjera, sino que, por el contrario, impregnan los objetivos y contenidos de la enseñanza de la lengua. Deberán integrarse en el currículo de una lengua extranjera aquellas referencias socioculturales necesarias para entender los aspectos diferenciales de la cultura en cuestión, condición sin la cual no sería posible la comunicación y ello deberá abordarse desde el principio mismo del proceso de enseñanza / aprendizaje del léxico, y convertirse en cuidado continuo a lo largo de todo el proceso.

Con cierta frecuencia, cuando presentamos palabras nuevas, las explicamos mediante una definición de lo simplemente denotado con ellas, sin abordar el hecho de que ese significado básico pueda tener implicaciones, en el mundo de los hechos, distintas a las de la lengua de origen. Tendemos a tratar la lengua

como un universo autónomo, como un sistema cerrado, sin tener en cuenta la relación viva que mantiene con el universo social en que se crea; y sin tener en cuenta, tampoco, que ese proceso de creación es continuo. El proceso de transmisión de los significados no concluye en la traducción mecánica, porque cada significado se da no sólo en un contexto lingüístico diferente, sino también en una realidad diferente. Mediante tales prácticas salvamos provisionalmente la comunicación, pero queda pendiente la aproximación al otro entramado social y lingüístico. Utilizamos las palabras "bosque" y "Wald", "pan" y "Brot" como equivalentes, aunque no tienen un significado idéntico. Como decía Ortega en *Miseria y esplendor de la traducción*: "Es utópico creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas, y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro, se refieren exactamente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y en vista de experiencias distintas, es natural su incongruencia. Es falso, por ejemplo, suponer que el español llama bosque a lo mismo que el alemán llama Wald, y, sin embargo, el diccionario nos dice que Wald significa bosque".

En relación con la afirmación de Ortega y Gasset, se han realizado encuestas entre estudiantes europeos procedentes de distintos estados en las que se les pidió que anotaran todo lo que se les ocurriera en relación a las palabras *padure, les, woud, wald* y *bosque*: sus percepciones, sus asociaciones de ideas y sus pensamientos.

No presentaremos todos los datos, únicamente diremos que hay una enorme diferencia entre las distintas realidades europeas. Y destaco aquí que se trata de culturas europeas porque es muy corriente pensar que las diferencias entre las muestras de culturas europeas son mínimas y con frecuencia los malentendidos interculturales entre culturas cercanas son los más complicados de entender.

Como *bosque* hay muchas palabras cuya significación no se cubre con la traducción.

Para poner de manifiesto las diferencias socioculturales de significado entre las palabras planteamos la siguiente pregunta a un grupo de estudiantes españoles:

¿EN QUÉ PIENSAS CUANDO OYES LA PALABRA VELA?

Asociaciones: Iglesia, Santos, Virgen, altar, misa, poner una vela a los difuntos, velatorio, día de todos los difuntos, cementerio, ermita, olor a cera, candel, una vela a San Antonio (para aprobar un examen), Feliz cumpleaños, tarta de cumpleaños, apagar las velas de un soplo, apagón de luces...

Propusimos la misma tarea a estudiantes alemanes:

NOTIEREN SIE IHRE SPONTANEN ASSOZIATIONEN ZU DEM WORT KERZE!

Assoziationen (Reproduzco la traducción de las asociaciones alemanas): Luz, ambiente acogedor, tomar café, té, intimidad, calor, música, a la luz de la vela, confidencias, encuentro, recogimiento, candelabros, velas de agua, primero de Adviento (en muchas casas, instituciones públicas y privadas, empresas alemanas se tiene durante todo el día una vela encendida para celebrar el comienzo del Adviento), corona de Adviento, árbol de Navidad; en Navidad se apagan las luces y se encienden las velas.

En Alemania cuando se toma café o té se enciende una vela. Durante las cenas y fiestas hay varias velas encendidas en la estancia.

Comentario de un estudiante español que pasa una temporada larga en Alemania con buenos conocimientos del idioma: "una fiesta alemana, un velatorio".

Sin caer en generalizaciones, me atrevería a decir que se pueden distinguir dos actitudes muy distintas ante una vela:

- Los alemanes la suelen encender.
- Los españoles las apagan en cuanto tienen ocasión: "apaga la vela, no se vaya a quemar algo".

Vemos que *vela* y *Kerze* son unidades léxicas cargadas de distintos significados que establecen múltiples relaciones con otras unidades, también distintas. Los perfiles de ambas significaciones no coinciden y hay muchas palabras a las que les pasa lo mismo como, por citar algunas, a: *amigo* / *Freund*, *perro* / *Hund*, *beso* / *Kuss*, *bicicleta* / *Fahrrad*, *animal* / *Tier*, *desayuno* / *Frühstück*, *colegio* / *Schule*.

Quiero hacer hincapié en que no son palabras, conceptos considerados típicos de la lengua y cultura españolas, como *siesta*, *mercado*, *toro*, *sangría*, *paella*, *tortilla de patatas*. Se tratan de conceptos de la vida cotidiana que son vistos y entendidos por los extranjeros de otra manera, que tienen por lo tanto otra significación distinta para ellos.

OTRO EJEMPLO

JUNIO

Muchos españoles (sobre todo docentes y estudiantes) la asocian con:

Exámenes finales, fin de curso, notas, aprobado, suspenso, poner notas, preparar oposiciones, tribunal de oposiciones, despedidas, cenas de despedidas, exámenes de idiomas, planes para el verano, primeros baños al aire libre, ponerse moreno, terrazas, San Juan.

¿Coincidirían las asociaciones de los docentes y estudiantes españoles con las de los estudiantes y docentes europeos? ¿Qué tipo de relaciones son? ¿Coinciden con las que aparecen en un diccionario, incluso tratándose de un diccionario ideológico?

Las descripciones de las palabras que hacen los diccionarios les son útiles a los estudiantes de lenguas extranjeras en la medida que les proporcionan la información para reconocer los objetos, de qué concepto se trata, es decir para identificar el concepto con unos rasgos mínimos; pero no transmiten las connotaciones culturales del concepto. No se hace ninguna alusión a las distintas funciones que tienen los objetos en las distintas culturas de manera que es fácil que los estudiantes de lenguas extranjeras piensen, y de un modo consecuente, que una mesa es una *mesa* y que los ingleses le llaman *table*.

Hay actualmente en el mercado un tipo de diccionarios ilustrados plurilingües que transmiten la creencia de que tanto el mundo de los objetos como el de los conceptos abstractos no tuvieran fronteras, que lo único que cambia es la manera de denominar los conceptos de una lengua a otra.

SEMÁNTICA DE PROTOTIPOS

Les voy a leer un fragmento del poema sinfónico de Prokofjew *Pedro y el lobo*. En él se encuentran el pájaro y el pato.

Cuando el pájaro descubrió al pato voló hacia él, se sentó a su lado y le preguntó: "¿Y tú qué clase de ave eres que no sabes volar?"

A lo que el pato le respondió:

"¿Y tú qué clase de ave eres que no sabes nadar?" y se metió en el agua.

Esta argumentación nos demuestra que cada uno de ellos (el pato y el pájaro) tiene asociadas unas determinadas propiedades, características a la categoría ave y ambos se reconocen como ejemplares más idóneos de esa categoría.

La anécdota refleja la organización de nuestra experiencia que, también, considera a unos ejemplares más idóneos que a otros y esto ataña a otros o muchos conceptos como *perro*, *fruta* y no sólo a los conceptos de realidades concretas. Esta imagen mental que tenemos de cualquier concepto, llamémoslo X, no es necesariamente el conjunto de propiedades abstractas, neutrales, sino el ejemplar idóneo comúnmente asociado a la categoría.

Esto no sólo ocurre con los conceptos concretos sino también con las maneras de actuar y con los conceptos de realidades abstractas; en nuestra memoria tenemos una representación mental o imagen cognitiva de lo que es *agradable, ser educado, libertad, elegante, agresivo, tolerancia, etc.*

Los tests y experiencias descritas en los primeros trabajos de E. Rosch introducen la noción de prototipo como el ejemplar más idóneo e incluso el mejor caso, el mejor representante o caso central de una categoría. Los americanos, por ejemplo consideran al gorrión como imagen mental, como prototipo de todas las especies de la categoría pájaro. El ejemplar idóneo es una subcategoría. Decir que un ejemplar es mejor o "más pájaro" que otro, significa que pertenece con mayor intensidad a la categoría. El grado de representatividad se convierte en grado de pertenencia y el prototipo localizado en el centro de la categoría se convierte en el ejemplar más idóneo y es considerado como el poseedor del mejor grado de pertenencia.

Para la categoría *fruta*, por ejemplo, las personas interrogadas por E. Rosch señalaron a la manzana como el ejemplar idóneo y a la aceituna como miembro menos representativo. Entre las dos se encuentra, por orden decreciente en una escala de representatividad, la *ciruela*, la *piña*, la *fresa*, y el *higo*.

Tal y como muestra el ejemplo anterior, la noción de prototipo está ligada en su origen de manera crucial a los individuos. El prototipo es el ejemplar que es reconocido como el más idóneo por los individuos. Este fundamento psicológico plantea el problema de la variación individual, puesto que al ser en primer lugar el mejor caso que a los individuos les viene a la mente, el prototipo podría en teoría variar de un individuo a otro, lo que mermaría seriamente la pertinencia de la teoría del prototipo como teoría de la categorización y, sobre todo, como teoría de semántica léxica.

Los resultados de las pruebas que revelan la existencia de prototipos, tales como los primeros análisis de E. Rosch, o las realizadas con personas francesas en los trabajos de M. Denis (1978), Dubois (1982,1983,1986) entre otros muestran una gran homogeneidad. A pesar de que subsistan los desacuerdos, existe un consenso amplio entre los sujetos de una misma comunidad.

En los ejercicios que vamos a ver a continuación se pregunta directamente a los estudiantes cuáles son, para ellos, los ejemplares idóneos de *animal doméstico* y de *saludo*.

La tarea consiste en verificar la existencia de prototipos y, a partir de ahí, de escalas de prototipicidad que establezcan para una categoría qué grados de representatividad tienen los diferentes ejemplares. Se trata, en definitiva, de encontrar un denominador común: el de llegar a un acuerdo interindividual. Los ejemplos particulares no son considerados como prototipos.

Además, deberán plantearse si en otras culturas los individuos consideran a unos ejemplares más idóneos que otros y por qué.

¿QUÉ SE ESCONDE DETRÁS DE LAS PALABRAS?

¿CUÁL ES TU PROTOTIPO DE ANIMAL DOMÉSTICO?

TAREA:

A) Ordena la siguiente lista de animales según una escala de prototipicidad del 1 al 12, de tal modo que el número 1 sería el prototipo más evidente de animal doméstico y el 12 el menos evidente.

Gato	Perro
Periquito	Hámster
Erizo	Culebra
Tortuga	Pato
Mono	Lagarto
Ratón	Pez

B) Compara tu escala con la de tus compañeros.

C) ¿Crees que en otro país o en otro continente la escala sería diferente?

Según el *Diccionario de uso del español* de doña María Moliner, un animal doméstico es uno de los animales “que viven en domesticidad, bien como compañeros del hombre bien para aprovechar su trabajo o sus productos”.

¿CUÁL ES TU PROTOTIPO DE SALUDO?

TAREA:

A) Ordena la siguiente lista de saludos según una ESCALA DE PROTOTIPICIDAD del 1 al 12, de tal modo que el número 1 sería el prototipo idóneo de saludo y el 12 el saludo menos evidente.

- Dar la mano.
- Dar un abrazo.
- Dar un beso, o más, en las mejillas.
- Hacer una inclinación con la cabeza.
- Mover la mano levantándola.
- Estrecharse mutuamente la mano derecha.
- Hacer una pequeña reverencia.
- Preguntar: “¿Qué es de tu vida?”
- Dar palmadas en la espalda.
- Decir “Buenos días”.
- Decir: “Hola, ¿qué hay?”
- Hacer el ademán de besar la mano.
- Quitarse el sombrero.
- Agitar el pañuelo.
- Decir “Te llamo”.
- Tocar levemente el brazo.

B) Compara tu escala con la de tus compañeros.

C) ¿Crees que en otro país o en otro continente la escala sería diferente?

Según el *Diccionario de uso del español* de doña María Moliner, “saludos” son las “palabras, gestos o cualquier acto con que se muestra atención a una persona al encontrarla o despedirse de ella”.

En la lengua tenemos expresiones que reflejan la visión prototípica de la realidad:
“como es debido”, “como Dios manda”, “como tiene que ser”, entre otras.

CONSECUENCIAS

El que no tengamos una imagen mental abstracta para la categoría pájaro sino que utilizamos una subcategoría para clasificar a todos los animales que guarden un parecido con el pájaro tiene implicaciones para la significación y la manera de entenderla.

La consecuencia más importante es, quizá, que los prototipos difieren de una cultura a otra. Cada cultura tiene sus prototipos como medida de reconocimiento y valoración de las cosas. Seguramente que en África el gorrión no es el representante idóneo de la categoría pájaro sino otro más frecuente y/o más importante o el perro un animal poco representativo de animal doméstico. Desgraciadamente no se han hecho investigaciones en este sentido, del aspecto intercultural, pero está claro que, dependiendo de la función que tengan los objetos en cada cultura, se clasifican de una manera o de otra.

La última consecuencia que podemos sacar, y a su vez consecuencia de la anterior, es que los conceptos coinciden vagamente entre dos culturas diferentes: lo que en una cultura tiene un significado no lo tiene en la otra o tiene uno completamente distinto. Cada cultura, por ejemplo, tiene una forma diferente de concebir el paso del tiempo. Los antropólogos distinguen entre pueblos e individuos monocrónicos y los policrónicos, culturas de contacto y de no contacto y el concepto de espacio se percibe como diferente entre los individuos de una y otra cultura.

SITUACIONES COMO LAS SIGUIENTES PUEDEN SERVIR PARA EXPLICAR LA CONFLUENCIA DE DOS CULTURAS Y PONER DE MANIFIESTO SUS DIFERENCIAS

A los españoles les sorprende enormemente que, en Alemania, en los restaurantes, cuando están sentados a la mesa, se les sienten desconocidos a pesar de que éstos les pidan permiso para compartir la mesa. Para los españoles significa que no sólo van a compartir la mesa sino que esos desconocidos van a presenciar y escuchar la conversación que están manteniendo con sus amigos; lo consideran una invasión de su intimidad. A los alemanes, habituados a esta práctica, les resulta difícil reconocer la sorpresa de los españoles y no registran las distintas señales e indicios que les envían los españoles quienes intentan comunicar así que no les agrada que se les sienten desconocidos a la mesa cuando están charlando tranquilamente con sus amigos. Los alemanes, a pesar de las señales de rechazo que les han transmitido los españoles, toman asiento (para ellos se trata de una norma social y tienen derecho a ocupar el sitio). El español se siente inmediatamente obligado a dar conversación a la nueva compañía y al alemán le puede llegar a resultar pesado; él sólo quería compartir el espacio físico, la mesa.

A los alemanes les llama la atención la manera de fregar los platos de los españoles sin poner el tapón del fregadero dejando correr el agua como si en España el agua “cayera del cielo”. Los españoles ante esta observación saltan en seguida diciendo que en Alemania no enjuagan bien los cacharros. Quizá esto haya cambiado en los últimos años debido a la sequía que sufre nuestro país.

Daniel, un niño español de nueve años que solía pasar sus vacaciones en Alemania tenía siempre problemas con la comida. No le gustaba ni el pan negro ni las tartas. En una ocasión su madre para merendar le hizo un bocadillo de atún. La niña alemana, Inge, con la que jugaba exclamó al verlo “ ¡Qué asco, comida de gatos! “. Daniel se comió el bocadillo sin decir nada. A la mañana siguiente cuando estaban desayunando juntos, Inge le pidió copos de avena a su madre y Daniel al verlo comentó “ ¡Qué asco, comida de pájaros! “.

Hay muchos problemas de comunicación de esta clase, pero pocos llegan a hacerse conscientes. Únicamente les concedemos importancia cuando la ruptura de la comunicación tiene consecuencias importantes.

Reproducimos aquí el titular de una noticia aparecida en el periódico EL DÍA DEL MUNDO en la sección SOCIEDAD (martes de diciembre de 1994):

MANNHEIM. Dos españoles detenidos por dañar animales

¿Qué ha ocurrido? La noticia completa decía:

“MANNHEIM: El pasado dos de diciembre fueron detenidos en Mannheim (Alemania) dos camioneros españoles, empleados de una empresa ganadera de Murcia, acusados de haber maltratado a los animales que transportaban. Las autoridades alemanas les impiden obtener su libertad con el pretexto de que son “extranjeros” “.

El incidente refleja una situación intercultural en la que además se ha producido un conflicto y nos pone de manifiesto diferencias claras entre nuestro concepto de animal / Tier y la manera de tratar a los animales de los alemanes.

Por situación intercultural se entiende cualquier situación de contacto entre personas de diferentes culturas (normalmente de distintos países). Situación que implica, por regla general, diversa atribución de significados a conceptos análogos. Son situaciones en las que se hace preciso asegurar -más que en una situación monocultural- que los procesos de descodificación de la comunicación e interpretación de la situación han sido razonablemente análogos, o razonablemente corregidos en función del interlocutor.

Por último, el comentario de una niña bávara recién llegada a España tras su primer día en el Colegio Alemán de Madrid: “Esto no es un colegio, los profesores se besan”. Se trataba del primer día del colegio después de

las vacaciones de verano y los profesores, a pesar de tratarse en su mayoría de profesores alemanes, se saludaron como es costumbre en España.

La diversidad de las culturas puede ser interminablemente documentada y la incomprensión de otras culturas proviene de nuestra tentativa de referir nuestra cultura a los sistemas de las otras culturas. Por ello debemos conceder más importancia a los aspectos socioculturales, cuyo desconocimiento puede imposibilitar la comunicación o producir malentendidos. Evidentemente el estudiante de español no puede adquirir todo el repertorio de formas, de convenciones socioculturales de tipo lingüístico y no lingüístico que rigen los comportamientos adecuados en un intercambio comunicativo, todos los significados socioculturales específicos y los códigos de interpretación de la cultura extranjera. Pero se le puede sensibilizar para que sea consciente de que puede ser más grave cometer un "error intercultural" que equivocarse en el uso de un tiempo del pasado. El problema está en que es relativamente fácil averiguar cuál es la forma correcta del tiempo del pasado y corregirla. Es, en cambio, sumamente difícil corregir las equivocaciones en "materia cultural", ya que los errores que cometemos a este nivel son extremadamente difíciles de percibir; con frecuencia no somos ni conscientes de ellos. Éstos pueden dar lugar a malentendidos y llegar a constituir una barrera para la comunicación e impedir el progreso en determinadas actividades, sea el turismo, la investigación, el gobierno, la política.

ASOCIOGRAMA

Puede definirse este término como el conjunto de todas las palabras, hechos y evocaciones de cualquier orden que puedan relacionarse con un concepto.

Para Saussure, en la naturaleza de las palabras, de los significantes, está la capacidad de evocar cuanto pueda asociárselas de un modo u otro.

Cuando el estudiante de una lengua extranjera realiza un asociograma anota todo lo que se le ocurre con respecto a un concepto. Se trata, pues, de activar los conocimientos previos de los estudiantes. Los nuevos conceptos se relacionan, en tanto que significados, con otros ya asentados en la memoria. De esta suerte, se facilita su integración y fijación en una estructura cognitiva previa.

El estudiante podrá hacer el asociograma en su lengua y traducirlo, después, al español.

El significante, que sirva de punto de partida para el asociograma no tiene por qué ser exclusivamente lingüístico -una palabra-; se puede suscitar a partir de una foto, un dibujo, toda una frase. En primer lugar, el profesor debe conseguir que el grupo de alumnos explicita lo que sabe sobre el concepto que se va a trabajar y, en una segunda fase, al realizar el asociograma colectivo en la pizarra, debe organizar y estructurar las aportaciones de los alumnos en categorías, es decir, buscando interrelaciones entre ellas.

Es importante tener en cuenta que las asociaciones son individuales y generalmente subjetivas. Cada persona puede asociar distintas palabras en distintos momentos, y cada cultura permite crear asociaciones distintas. Las asociaciones de palabras no son simplemente diferencias que tenemos en nuestras mentes sino que están basadas en distintas experiencias sociales y nos remiten a costumbres, hábitos específicos de una cultura y no sólo en la forma de actuar sino también en la concepción del mundo.

Los conceptos de una sociedad están relacionados estructuralmente con otros. Existe una red de asociaciones específicas de la cultura española fruto de los procesos socioculturales que han tenido lugar o están teniendo.

ASOCIOGRAMA

El objetivo de esta práctica es llegar a la consideración de los condicionamientos individuales y socioculturales que intervienen en el proceso de significación y, como corolario, a la consideración de las diferencias intraculturales e interculturales que se dan en dicho proceso.

TAREA INDIVIDUAL (ASOCIOGRAMA PERSONAL)

Anote cada participante cuanto se le ocurra en relación con la palabra “desayuno”.

EN GRUPOS

Cotéjense las listas de asociaciones y elimínense los elementos que aparezcan sólo una o dos veces. En caso de que haya personas de distinto origen, se recomienda que los grupos se formen por nacionalidades con el fin de hacer patentes las diferencias interculturales.

PLENARIA

Puesta en común de los asociogramas resultantes de la tarea de los grupos y elaboración de un *asociograma colectivo* específico de una cultura. Quedarán reflejados, así, los componentes socioculturales connotados en la palabra *desayuno*, compartidos por quienes perteneciendo a una misma cultura, son capaces de identificar esos rasgos comunes, aunque no coincidan con los de su asociograma personal. Compárese, si fuera posible, la atribución de significado que a ese concepto se da en las distintas culturas.

Recogemos aquí los resultados de los asociogramas que responden a una experiencia real y perfectamente identificable desarrollada en determinados centros y con grupos concretos de alumnos:

DESAYUNO

En España se suele desayunar muy deprisa en las casas. En muchos casos un café solo; dejándose para más tarde, para las diez y media, un desayuno más sustancioso. La palabra *desayuno* connota, pues, también, la idea de descanso matutino en el trabajo. En la legislación laboral se suele considerar un descanso de media hora por la mañana, lo que ha generado la expresión “la hora” o la “media hora del desayuno”. Otra expresión ligada al ligero desayuno de las casas es la tautológica de “café bebido”, para referirse al desayuno mínimo, de primera hora, en la casa. En el desayuno más sustancioso, consumido durante el descanso matutino, los españoles suelen ir a una cafetería; también muchas amas de casa aprovechan un rato de su mañana para desayunar fuera de casa en compañía de alguna vecina. Las cafeterías suelen ofrecer como alimento sólido a tales horas de la mañana panecillos tostados con mantequilla a la plancha, churros, porras y bollería (suizos, croasanes, ensaimadas...); estos productos se llaman “bollos” en general, en la mayor parte de España, aunque en el español de Cataluña se prefiere denominarles “pastas”.

En los últimos años los españoles han dado más importancia al desayuno y procuran que sus hijos desayunen bien. Por influencia extranjera, en las casas españolas se desayuna también con cereales. En los comercios los llaman *Kellogs*, *Musli*, *Com Flakes*, etc.

FRÜHSTÜCK

En Alemania se suele desayunar casi siempre en casa. Si se desayuna fuera es por algún motivo especial. A veces, resulta realmente difícil improvisar el desayuno en la calle pues no hay costumbre de desayunar fuera. Sí resulta más fácil encontrar un lugar para desayunar en el centro de las ciudades o en los barrios universitarios (locales para estudiantes).

A partir de las diez de la mañana, la mayoría de los locales dejan de servir desayunos. A veces son las panaderías las que ofrecen la posibilidad de desayunar fuera de casa en Alemania. Cada vez se ve más: *Bacará Café Cantador*. Las panaderías han habilitado una parte del establecimiento para ofrecer desayunos. Suelen ser *Stehcafés*.

En los cafés, sirven el café con leche concentrada o crema. Si uno quiere café con leche, deberá especificar *Milchkaffee*.

A veces, para celebrar algo o simplemente para ver a los amigos, se invita la gente a desayunar a casa. La gente también queda para desayunar los fines de semana y se toma tiempo para disfrutar del desayuno y charlar con los amigos. Si se trata de una ocasión algo especial se suele tomar champán al final.

El desayuno alemán es siempre un desayuno fuerte y nutritivo: fruta, yogures, cereales de distintos tipos, huevos pasados por agua, panecillos del día, otros tipos de pan, quesos, embutidos, tomates, etc. Para beber se toma café con leche, té o leche con cacao. Se pone la mesa para desayunar y se tarda en desayunar. Se suele esperar a los demás para empezar a desayunar y se toman su tiempo para desayunar todos juntos. Es, además, el momento que muchos alemanes dedican a la lectura del periódico.

DISTINTAS FORMAS DE ESTRUCTURAR EL LÉXICO

Los significados lingüísticos se estructuran en células de relaciones jerárquicas que se despliegan en dos ejes: el vertical, que va de lo genérico a lo específico, y el horizontal, que agrupa los signos léxicos de un mismo nivel.

El gato, el perro, el elefante, el ratón, el cerdo, la vaca son animales mamíferos, es decir, al concepto genérico de mamíferos bajo el cual se les puede agrupar. Esto lo aprendimos en la escuela, es natural o lógico y se da por supuesto. Esta clasificación no se basa en experiencias sociales sino que es una clasificación abstracta, científica que nos enseña que las cosas se reparten en especies bien definidas, que las especies están caracterizadas por propiedades compartidas.

Un niño, en cambio, no clasificaría los animales según ese criterio de clasificación biológico sino que lo haría con otros criterios como animales que hacen compañía, que viven en el mar, animales que muerden o pican, animales que puede acariciar, animales que ha visto alguna vez, animales que le dan miedo, etc. Un cazador tendría otro criterio de clasificación: animales peligrosos, animales que se comen, animales que está prohibido cazar, animales que vale la pena cazar, animales relacionados con la primavera, etc.

Cuando se aprende una lengua extranjera se constatan las relaciones de sentido y que hay otras formas de organizar el sistema conceptual de agrupar los objetos en una categoría supraordinada.

Hay, además, algunos conceptos genéricos, difíciles de traducir o de comprender, específicos de una cultura como, por ejemplo:

Es importante recordar que las lenguas difieren entre sí en lo que respecta a los hiperónimos y al número de hipónimos que admiten. Por ejemplo *potato* es un hipónimo de *verdura* en inglés, pero en alemán no puede incluirse en el concepto genérico de verduras.

Para apoyar el proceso de comprensión del léxico de los estudiantes, estimular su producción y mostrarles modos que favorezcan la memorización del léxico, proponemos hacer una clasificación analítica del léxico en la cual el campo temático se organiza de lo general a lo específico mediante relaciones jerárquicas. Son operaciones del pensamiento taxonómico que nos ayudan a clasificar.

En los ejercicios siguientes se les pide a los estudiantes:

- En el ejemplo 1 (*Relaciones humanas*), que busquen más elementos que pertenezcan al conjunto.
- En el ejemplo 2 (*Adelgazadores*), que descubran el criterio de clasificación escogido y que determinen el grupo al que pertenecen los elementos que se les dan.
- En el ejemplo 3 (*Bebidas*), que propongan ellos un criterio de clasificación y que busquen subconceptos que se atengan al criterio, p.e., bebidas frías / calientes, con alcohol / sin alcohol, caras / baratas, prohibidas / permitidas a menores.

- En el ejemplo 4 (*Metales*), que encuentren cuál es el concepto genérico y que distribuyan los elementos según los criterios de clasificación.
- En el ejemplo 5 se les da un criterio de clasificación: *agradable / desagradable* y deben proponer un concepto genérico y sus correspondientes subconceptos (abierto, más diversidad en la propuesta de soluciones).
- En el ejemplo 6 se les pide que busquen cuál es el concepto genérico y el criterio de clasificación.
- En el ejemplo 7 (*tratamientos*), que busquen otros elementos para los dos subconceptos.
- El ejemplo 8 es como el 5: se les da un criterio de clasificación (prohibido/permitido) y deben proponer un concepto genérico y sus correspondientes subconceptos. Se trata de un ejercicio más abierto con varias soluciones posibles.

¿Cómo organizamos la experiencia?

RELACIONES LÓGICAS. CONCEPTOS GENÉRICOS Y CLASIFICADORES.

1. CONCEPTO GENÉRICO:

Relaciones humanas

Elegidas	Marido / Mujer
Amigos	Impuestas
Relaciones interesadas	Padres / Hijos
	Relaciones Jefe / Empleado
	Suegros

TAREA: búsquense otros ejemplos de relaciones interpersonales e inclúyanse en el esquema anterior.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

2. CONCEPTO GENÉRICO:

Adelgazadores

-----	-----
-----	-----
-----	-----

TAREA: búsquense para el CONCEPTO GENÉRICO "adelgazadores" dos criterios que permitan ordenar en dos columnas los siguientes subconceptos: *sal, bailar, agua mineral, dieta, verduras, manzanas, gimnasia, leche desnatada, ensaladas, ejercicio, paseos largos, dulces, frutos secos, aerobic, nadar*. Complétense el esquema. Suprímense los subconceptos que no quepan en la clasificación.

3. CONCEPTO GENÉRICO:

Bebidas

-----	-----
-----	-----
-----	-----

TAREA: búsquense para el CONCEPTO GENÉRICO “bebidas” dos criterios clasificadores (o un criterio dual tipo sí / no). Búsquense asimismo una serie de subconceptos y ordénense en dos columnas según los criterios previamente seleccionados.

4. CONCEPTO GENÉRICO:

Abundantes

Escasos

-----	-----
-----	-----
-----	-----

TAREA: búsquense un CONCEPTO GENÉRICO para los siguientes subconceptos: *platino, aleaciones, hierro, minerales, plomo, oro, metales, cobre, plata*, y ordénense según los clasificadores dados. Efectúense las supresiones pertinentes.

5. CONCEPTO GENÉRICO:

Agradable

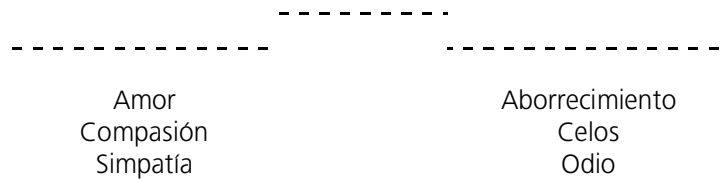
Desagradable

-----	-----
-----	-----
-----	-----

TAREA: búsquense un CONCEPTO GENÉRICO y los consiguientes subconceptos con que se pueda completar el esquema, para el que se cuenta con los criterios clasificatorios dados.

¿Valdría tal esquema para otras culturas?

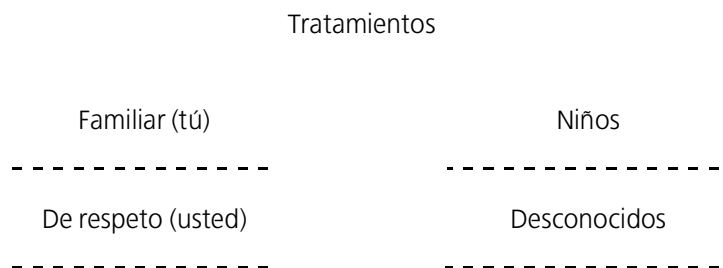
6. CONCEPTO GENÉRICO:



TAREA: búsquese un CONCEPTO GENÉRICO y los criterios clasificadores con que se pueda completar el esquema de subconceptos dado.

¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

7. CONCEPTO GENÉRICO:



TAREA: búsquese otros subconceptos con que completar el esquema.

¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

8. CONCEPTO GENÉRICO:



TAREA: búsquese un CONCEPTO GENÉRICO y los subconjuntos que puedan corresponder a los clasificadores dados, de suerte que pueda completarse el esquema.

¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

La idea para esta práctica ha sido tomada de Sichtwechsel für die Mittelstufe, Verlag, Klett, Manchen, 1996.

TÉCNICAS Y TAREAS DESTINADAS AL APRENDIZAJE DE LOS SIGNIFICADOS SOCIOCULTURALES CONNOTADOS EN EL LÉXICO CORRIENTE

El proceso de aprehensión de contenidos socioculturales es paulatino y puede prolongarse durante años. La consideración de que, incluso en el trato con el léxico de la lengua materna, el significado de las palabras se enriquece e incrementa con la experiencia, puede servirnos para transmitir a los estudiantes la idea de que la adquisición de léxico de una lengua extranjera -el español en nuestro caso- no concluye con el aprendizaje de lo denotado por cada término. Es importante transmitir la noción de que las palabras significan en contextos complejos y cambiantes, de tal manera que el estudiante debe estar en tensión para captar el reflejo de lo social y cultural en el léxico, en tensión para captar un modo de significar de las palabras, la connotación, en el que la referencialidad no es una relación biunívoca. El proceso, pues, de enseñanza/aprendizaje exige un especial cuidado y la conciencia del carácter vivo, procesual, inacabado de la significación.

Presentaré, ahora, algunas técnicas, algunas estrategias que los estudiantes de español pueden seguir para hacer más rico, detallado y plural su conocimiento de la significación. (En este mismo sentido se han tratado ya los asociogramas).

1. ESCUDRIÑANDO FOTOGRAFÍAS FRAGMENTARIAS, OTRAS IMÁGENES DE LA REALIDAD ESPAÑOLA Y TEXTOS INCOMPLETOS

Se presentarán fotografías a las que les falten ciertos detalles, cuya carencia implique vacío de información, de suerte que los estudiantes se sientan estimulados a formular hipótesis.

No es el objetivo de esta tarea que los estudiantes encuentren lo más rápidamente posible la solución exacta a las distintas imágenes incompletas, sino que lancen el mayor número posible de hipótesis en relación con lo que ven; que operen una lluvia de ideas que favorezca la percepción de cuantos aspectos distintos concurren en la significación. Se favorecerá, así, la coexistencia de distintos puntos de vista y de juicios de valor como posibles aproximaciones hipotéticas a la interpretación de la realidad.

Pensamos que en este tipo de tareas el profesor no debe ser el sancionador de las hipótesis de los estudiantes, sino más bien el coordinador de su tarea, que consistirá en exponer y debatir todas sus ideas previas sobre los diferentes significados. El trabajo del profesor consistirá en la propuesta y coordinación de prácticas encaminadas al debate y verificación de las hipótesis de los estudiantes. Lógicamente, en ese proceso, orientará la confirmación o refutación de las hipótesis aventuradas, pero mucho más mediante una intervención de tipo metodológico, del orden de "en ese caso estás (o está usted) generalizando" o "en esa intervención las consideraciones tópicas impiden una aproximación real a la diferencia", etcétera. Tales comentarios del profesor tenderán a que el estudiante matice sus hipótesis y se haga preguntas progresivamente mejor encaminadas al conocimiento detallado de los significados.

Si profesor y estudiantes pertenecen a culturas distintas, esta fase resulta especialmente interesante porque, en el proceso mismo de aprendizaje, se crea una situación intercultural y la diferencia propicia el enriquecimiento mutuo; dinamiza las relaciones interpersonales y el intercambio de opiniones y vivencias.

(Utilizaré como ejemplos: fotos de la lotería en Valencia y de las procesiones de Semana Santa.)

2. TÉCNICA DE PREGUNTAS EXPLORATORIAS

Se trata de suscitar en los estudiantes preguntas que les ayuden a encontrar nuevos aspectos del significado o del asunto que estén tratando. Preguntas encaminadas a la formulación de hipótesis sobre los significados que tienen que determinar; a comprobar las hipótesis formuladas; a constatar que hay varias respuestas

posibles, o que no hay respuestas definitivas; a descubrir que, no habiendo respuestas definitivas, no es posible descifrar totalmente la otra cultura.

Son preguntas -“¿por qué?”, “¿cómo?”, “¿cuándo?”, “¿dónde?”-, mediante las cuales se indagan los aspectos socioculturales connotados en las palabras; se analiza la percepción que se tiene sobre la otra cultura, y se relacionan las referencias culturales de la otra realidad con el sistema cultural al que pertenece quien se las formula. Son instrumentos básicos de análisis para reconocer en los actos de habla exponentes de un modo diferente de concebir la realidad.

Se trata de una técnica cognitiva que trasciende el ámbito académico y que, más allá del aula, debe convertirse en hábito de aprendizaje sistemático del estudiante, que irá, así, haciendo más complejo y rico el conocimiento de significados aparentemente claros.

Mediante tales preguntas, el estudiante parte de lo que ya sabe y atendiendo, sobre todo, al modo en que el profesor presenta la nueva información, reorganiza su percepción de la otra realidad sociocultural, su conocimiento de los significados, encuentra nuevas dimensiones, nuevos significados y nuevas connotaciones culturales, y descubre el principio de realidad y los procesos que explican el nuevo significado.

Este aprendizaje, esencialmente interactivo, tiene lugar en el mismo proceso dialógico. El profesor tenderá, antes que nada, a proporcionar a los estudiantes todos los recursos que faciliten su autonomía.

(Utilizaré como ejemplos preguntas en relación con el concepto “propina”).

3. DEFINIENDO CONCEPTOS Y ESTABLECIENDO CRITERIOS

¿Qué es *trabajo* para usted?

¿Son, o no, *trabajo* las siguientes acciones o actitudes?

- Después de la ceremonia, un cura toma café con la familia del recién bautizado.
- Una dependienta de unos grandes almacenes espera en los servicios a que sea la hora de cerrar.
- Los agricultores arrojan la fruta al mar.

¿Qué es *progreso* para usted?

¿Son, o no, propias del *progreso* las siguientes eventualidades?

- Que todos los pueblos de África dispongan de un retrete.
- Que no sea necesario salir de casa para hacer la compra diaria.
- Que se pueda elegir entre 20 programas de televisión.

¿Qué es una *transgresión* para usted? ¿Son, o no, transgresivas las siguientes eventualidades?

- Viajar en autobús sin haber pagado.
- Defraudar a Hacienda.
- Cruzar la calle estando el semáforo rojo.
- Negarse a hacer el servicio militar y la prestación social sustitutoria.

En cada uno de los ejemplos se deberá argumentar las respuestas y exponer los criterios que inducen a una u otra valoración.

A partir de los ejemplos que seleccione el profesor, y en el curso mismo de la práctica, se pedirá a los estudiantes que presenten, a su vez, otras eventualidades que ilustren las concepciones dadas y otras diferentes, como el *amor*, el *juego*, el *poder*, la *libertad*.

4. DEFINICIÓN DE CONJUNTOS SIGNIFICATIVOS ESPECÍFICOS DE LA CULTURA PROPIA PARA CONTRASTARLOS CON LA CULTURA META

Conjuntos específicos de la cultura española

a) La primera tarea consiste en nombrar todos los elementos que se incluirían en un conjunto. El conjunto estará definido por un criterio referido a la práctica social -no lingüístico, aunque pueda serlo-, por ejemplo el conjunto "alimentos que se mojan en el café a la hora del desayuno".

La primera tarea implica también el rechazo de todos los elementos que, siguiendo un criterio exclusivamente cultural, no se incluirían en el conjunto de referencia. Es precisamente en las relaciones de inclusión en lo que difieren las lenguas, en la medida en que difieren las prácticas sociales.

b) La segunda tarea consiste en definir la característica común a todos los elementos del conjunto. Se trata de incluir el conjunto de referencia en otro de orden más amplio y delimitarlo frente a todos los demás que lo componen. Con este ejercicio se llegan a definir las funciones de los objetos en las diferentes culturas.

En el ejemplo planteado, bollos, churros, porras, cruasanes, ensaimadas, pan, pan con mantequilla, son todos elementos del conjunto "alimentos que se mojan en el café a la hora del desayuno". Tortilla de patata, ensaladilla, aceitunas, boquerones, etc., son elementos del conjunto "tapas".

5. CONSIDERACIÓN DE LA EVOLUCIÓN DEL SIGNIFICADO DE UN CONCEPTO; POR EJEMPLO, DEL CONCEPTO "VERANEO" EN ESPAÑA

Playa	Montar en bici	La siesta
Colchoneta	Cubo	Las duchas frías
Crema	Pala	Las piscinas municipales
Chiringuitos	Vida sana	Escapadas de domingo a la sierra
Tumbona	Vida campestre	Los robos en las casas
Baños de mar	Tumbarse a la bartola	Operación salida
Jugar a las palas	La ciudad se queda vacía	Accidentes de carretera
Chulo de playa	Las terrazas recién regadas	Viajes en autocar
Veraneantes	Cerrado por vacaciones	Vuelos retrasados
Paella	El ruido del ventilador	Asignaturas para septiembre
Gazpacho	Aire acondicionado en la oficina	Estudiantes encerrados por las tardes
Pollos de asador	Bares con terraza	Viajes de los niños al extranjero
Sardinas asadas	Rastrillo	Escasez de agua
Sandía	Sombrilla	Sequía
Sangría	Estar de Rodríguez	Moscas, mosquitos, avispa
Horchata	Ligar	Canto de las chicharras Abanico
Granizado de limón	Un calor espantoso	Gafas de sol
Helados		Fiestas populares
Leche merengada		
Al rico bombón helado		

Algunas palabras españolas habituales en relación con el verano y el veraneo como "gazpacho", "sangría", "siesta" se han incorporado a otros idiomas para contextos análogos.

El veraneo de las clases medias ha cambiado con la industrialización:

- El término “vacaciones”, que antes era de uso fundamentalmente escolar, se ha hecho extensivo a toda la sociedad sustituyendo al de “veraneo”, que tiende a caer en desuso.

El veraneo era, más bien, un cambio de residencia, durante los tres o cuatro meses más calurosos. El cambio de residencia variaba desde el modelo aristocrático o real, hasta el del menestral que viajaba a su pueblo originario, cargado de enseres, mediante más o menos numerosas combinaciones de ferrocarril y auto de línea.

- El concepto de vacaciones de un mes, a su vez, evoluciona rápidamente. Cada vez hay más españoles que distribuyen los treinta días de vacaciones en dos o tres viajes más cortos anuales.

Otros conceptos con una evolución más o menos reciente, lo que implicará un estudio de la evolución del léxico, podrían ser:

- La familia patriarcal / la nueva familia.
- La mujer ama de casa / la mujer con una profesión.
- La pareja tradicional / las nuevas parejas no sancionadas por la ley / las parejas homosexuales.
- El viejo sistema de empleo / los nuevos modos de producción / los trabajadores por cuenta propia.
- La evolución en la aceptación social del sexo.

6. LOS MISMOS OBJETOS EN LAS DOS CULTURAS. CONTRASTE DEL SIGNIFICADO DE UN CONCEPTO EN EL ÁMBITO CULTURAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA CON EL CONCEPTO ANÁLOGO EN LA LENGUA DEL ESTUDIANTE, PRESTANDO ESPECIAL ATENCIÓN A LAS DIFERENTES FUNCIONES QUE DESEMPEÑAN

Pan / Brot

Pan

- En España se come pan para engañar el hambre antes de las comidas. “Qué rico está este pan” es casi un frase hecha con que se disculpa el acto de pellizcarlo.
- Se come siempre con pan, en todas las comidas y con toda clase de alimentos.
- Se mojan las tostadas de pan en el café con leche y se rebañan las salsas con trocitos de pan (si se hace con la debida delicadeza, ayudándose con el tenedor, no es gesto vulgar en la mesa y lo admiten las reglas de etiqueta).
- Se utiliza, en trozos pequeños, como ayuda, para lo que se coge del plato con el tenedor o la cuchara: “¡Empuja con pan, niño!”
- En España, después de comer quedan en la mesa migas y pequeños trozos de pan, que en algunas mesas se retiran, mediante un cepillo, antes de comer el postre, y, que, en cualquier caso, se tiran.
- En los restaurantes económicos el pan va incluido en el precio del menú, y, en todos los restaurantes, lo sirven siempre, aunque el comensal no lo haya pedido.
- Se compra el pan a diario y es frecuente que quien lo compre le pellizque camino de casa. A los españoles les gusta “comer pan del día”. En muchas ciudades, las panaderías están abiertas sábados y domingos.
- Se suele comer el pan del día anterior, tostado, en el desayuno.

- El pan más generalmente consumido es el blanco, aunque en algunas regiones también se come pan “moreno”.
- Las variedades tradicionales son limitadas: pistola, hogaza, pan de payés, barra.
- En los últimos años han aparecido panaderías de nuevo tipo con muchas más variedades de pan traídas de otros países: pan negro, pan integral, “baguettes”... Se suelen rotular esas panaderías de nuevo cuño “boutiques del pan” y, en ocasiones, anuncian “pan europeo”.
- Tradicionalmente los bocadillos, los “bocatas”, sirven para solucionar comidas rápidas, comidas para los días de excursión campestre, meriendas... Se suelen preparar introduciendo entre las dos mitades de un panecillo, o de un trozo de una barra, embutidos, jamón, queso, tortilla de patata o francesa, etcétera; en muchos sitios no suele ponerse nada entre la vianda y el pan, aunque en Cataluña y Baleares -y por su influencia en otros sitios- se suele untar el interior de las tapas del pan con tomate y aceite o con aceite sólo (“pa amb tomàquet” y “pa amb oli”).
- Con el pan que sobra se suelen hacer sopas de ajo, en invierno, y gazpacho, en verano. En muchas casas se sigue guardando el pan duro para rallarlo.
- En España se echan trocitos de pan frito en las sopas y purés, y muchos comensales, cuando no se sirven tales panes fritos, desmenuzan el pan en la sopa (dependiendo de la delicadeza con que se haga que esté o no admitido por “las buenas maneras”). También es costumbre tomar trozos de pan, fritos y azucarados en forma de gajos, “picatostes”, mojados en el café con leche o en el chocolate, en el desayuno o en la merienda.
- En algunas carnicerías de zonas rurales se leen todavía carteles que dicen “se recoge pan duro para el ganado”.

Brot

- En Alemania se come pan como complemento energético, nunca con patatas, pastas, arroz u otros hidratos de carbono...
- No se moja nunca el pan ni en el café, ni en salsas. Tampoco se pellizca.
- Rara vez se tira el pan. Se corta con medida, las rebanadas que se piensa que se pueden consumir, y las que quedan se guardan.
- En los restaurantes no suele incluirse su precio en el del menú y las más de las veces hay que pedirlo expresamente. A la hora de cobrar la comida, el camarero suele preguntar “cuántos panes han comido”.
- Las panaderías cierran los sábados al mediodía. Los domingos y festivos sólo se vende pan en sitios muy especiales como algunas estaciones.
- Se compra pan para varios días. Es un pan amasado de tal forma que se conserva bien. Hay, además, una gran variedad de pan, tanto por su forma como por su composición.
- Las panaderías venden, sobre todo por las mañanas, una gran variedad de panecillos.
- El pan se expide siempre envuelto en papel o metido en bolsas, también de papel.
- En los canapés y bocadillos de queso o embutido, se unta siempre mantequilla (butterbrot).

- En muchos lugares, suele constituir la cena pan con embutido. En la zona central y septentrional, la cena se denomina "Abendbrot", "pan de atardecer".
- Además de exigir calidad gastronómica al pan, en Alemania se exige que el pan sea saludable "Gebackene Natur".
- Las panaderías son también pastelerías, "Backerei Konditorei". Son establecimientos con escaparates expresamente adornados, según las estaciones del año y las diferentes festividades: el invierno; la Navidad; la primavera; la Pascua de Resurrección...
- Las panaderías son, por lo común, pequeñas empresas, con nombre comercial y logotipo; ocasionalmente, con distintas sucursales en una misma localidad.

7. DELIMITACIÓN DEL SIGNIFICADO DE CONCEPTOS SEMEJANTES

Cafetería / bar / tasca/ mesón / taberna / café...
 Hotel / hostel / pensión / fonda / motel / residencia / albergue...

8. CONSTRUIR COMPOSICIONES DE SIGNIFICADO CON FOTOS Y TEXTOS DE DISTINTO TIPO

(Semana Santa en España)

9. ELABORAR ENCUESTAS, ESTUDIAR ESTADÍSTICAS

Natalidad; matrimonios (por lo civil, por la Iglesia); separaciones; divorcios.
 El paro

10. AL EXPLICAR EL SIGNIFICADO DE UNA PALABRA HACER ALUSIÓN A LO ESPECÍFICO, A LO CARACTERÍSTICO DE LA CULTURA ESPAÑOLA

Encuesta rompehielos: Busca a alguien...

Se propone una actividad comunicativa en la que se hacen explícitos ciertos aspectos socioculturales que pueden tratarse en la clase de español como lengua extranjera.

Reglas del juego

En cinco minutos, como máximo, deberá encontrarse el mayor número de personas que respondan afirmativamente a las cuestiones planteadas.

Se formulará una sola vez cada pregunta.

Se anotarán los nombres de las personas que contesten afirmativamente o hagan lo que se les pide o sepan hacerlo.

Ganará el juego quien consiga más nombres en el tiempo señalado.

Busca a alguien

- Que beba agua del grifo.
- Que moje el pan del desayuno, u otros alimentos, en el café con leche.
- Que friegue la vajilla, o los cacharros de cocina, sin poner en su agujero el tapón de la pila del fregadero.
- Que le moleste que se sienten desconocidos a su mesa en los locales públicos.
- A quien se le pueda llamar por teléfono después de las once de la noche sin que le moleste.

- Que tenga una receta de gazpacho.
- Que te eche un piropo.
- Que sepa algún taco en español.
- Que haya *hecho puente* alguna vez.
- Que te cuente un chiste verde.
- Que para cruzar las calles considere sólo que no pasan coches, sin importarle que el semáforo esté en rojo.
- Que te explique qué significa la expresión "tocarle a uno el gordo".
- Que sepa hacer alguno de los gestos considerados como muy españoles.
- Que sepa el significado de "estar de Rodríguez".
- Que, en el curso de sus conversaciones con extranjeros, no haya tenido problemas de comunicación, a causa de los malentendidos.

GLOSARIO

ASOCIGRAMA. Puede definirse este término como el conjunto de todas las palabras, hechos y evocaciones de cualquier orden que puedan relacionarse con un concepto.

Para Saussure, en la naturaleza de las palabras, de los significantes, está la capacidad de evocar cuanto pueda asociárseles de un modo u otro.

Cuando el estudiante de una lengua extranjera realiza un asociograma anota todo lo que se le ocurre con respecto a un concepto. Se trata, pues, de una técnica destinada a activar LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS de los estudiantes. Los nuevos conceptos se relacionan, en tanto que significados, con otros ya asentados en la memoria. De esta suerte, se facilita su integración y fijación en una estructura cognitiva previa. El estudiante podrá hacer el asociograma en su lengua y traducirlo, después, al español.

El significante, que sirva de punto de partida para el asociograma no tiene por qué ser exclusivamente lingüístico -una palabra-; se puede suscitar a partir de una foto, un dibujo, toda una frase...

COMPARACIÓN INTRACULTURAL. Con frecuencia es conveniente comparar conceptos de significados próximos en la propia cultura, con el fin de precisar significados en la cultura de origen, antes de compararlos con realidades análogas -a veces sólo superficialmente- de la otra cultura.

COMUNICACIÓN INTRACULTURAL. En contraposición a la comunicación INTERCULTURAL, la comunicación INTRACULTURAL es la que establecen personas de una misma cultura.

INTERCULTURAL. Con este término hace referencia a las relaciones entre dos culturas. En la enseñanza de idiomas tiene una gran importancia. Los principios de la didáctica intercultural se desarrollaron en los años ochenta. El enfoque intercultural centra la clase de idiomas en la comprensión de la cultura extranjera y de la propia a través de la comparación de ambas. En el punto de partida está el reconocimiento de que, para comprender al hablante de otra lengua y ser comprendido por él, no es suficiente el uso correcto de la lengua extranjera, es decir, el conocimiento del léxico y de las reglas que lo organizan en su producción. El conocimiento lingüístico debe llevar implícita la comprensión de la alteridad, el conocimiento de las personas de la otra cultura, sus hábitos, la estructura y función de éstos. En lo intercultural se consideran también los procesos de interacción entre personas de distintas culturas (situación intercultural).

PROTOTIPO. Los tests y experiencias descritas en los primeros trabajos de E. Rosch (1973 y 1975) introducen la noción del prototipo como el ejemplar más idóneo e incluso el mejor caso, el mejor representante o caso central de una categoría. Se trata, pues, de una acepción técnica diferente del sentido corriente de "primer ejemplar de un modelo (vehículo) construido antes de la fabricación en serie". La idea fundamental es que las categorías no están constituidas por miembros "equidistantes" con relación a la categoría que les subsume, sino que incluyen miembros que son ejemplares más idóneos que otros. Para la categoría *fruta*, por ejemplo, las personas interrogadas por E. Rosch ["Natural Categories", en *Cognitive Psychology*, 4, 1973, pp. 328-

350] señalaron a la mano zona como el ejemplar idóneo y a la aceituna como miembro menos representativo. Entre los dos se encuentra, por orden decreciente en una escala de representatividad, la *ciruela*, la *piña*, la *fresa*, y el *higo*.

Georges Kleiber: *La semántica de los prototipos*, Madrid, Visor Libros, 1995, pp. 47-48.

SITUACIÓN INTERCULTURAL. Por situación intercultural se entiende cualquier situación de contacto entre personas de diferentes culturas (normalmente de distintos países). Situación que implica, por regla general, diversa atribución de significados a conceptos análogos. Son situaciones en las que se hace preciso asegurar -más que en una situación monocultural- que los procesos de descodificación de la comunicación e interpretación de la situación han sido razonablemente análogos, o razonablemente corregidos en función del interlocutor.

SITUACIÓN MONOCULTURAL. Por situación monocultural se entiende cualquier situación de contacto entre personas de una misma cultura (normalmente del mismo país). Generalmente en estas situaciones se presupone un marco cultural común que implica procesos de interpretación de la situación y de la comunicación análogos.

TRANSMISIÓN DE SIGNIFICADOS. Con tal expresión se pretende abarcar no sólo los procesos de denotación sino también las maniobras con que se trata de detallar las asociaciones y connotaciones socioculturales de las palabras. La expresión incluye las actividades que con ese mismo fin realizan en clase los estudiantes y el profesor.